

۳۵۰۸۱
۸۰/۸/۵



بسمه تعالی

وزارت راه و ترابری

قانون موافقتنامه بین دولتی راجع به کریدور (دالان) حمل و نقل بین‌المللی
شمال - جنوب که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هشتم مهرماه یکهزار و سیصد و
هشتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۰/۷/۱۹ به تایید شورای نگهبان
رسیده و طی نامه شماره ۱۳۲۳ - ق مورخ ۱۳۸۰/۷/۳۰ واصل گردیده است، به پیوست
جهت اجراء ابلاغ می‌گردد. /ح

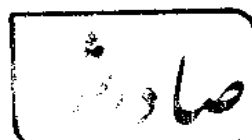
سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

رونوشت بانضمام تصویر قانون به :

- دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر معاون اول
رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارائی - دیوان محاسبات - اداره قوانین مجلس شورای
اسلامی - سازمان مدیریت و برنامه‌ریزی کشور - دفتر هیات دولت - مجمع تشخیص مصلحت نظام -
اداره کل حقوقی - اداره کل قوانین و مقررات کشور - اداره کل امور مجلس - روزنامه رسمی جمهوری
اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) وزارت امور خارجه - اداره کل توافقات بین‌المللی ابلاغ

می‌شود. ۳۵۰۵۳



تاریخ ۱۳۸۰/۸/۱

مجلس شورای اسلامی

ماده ۱۱ - اضافات و اصلاحات

اضافات و اصلاحات در این موافقتنامه منوط به توافق مقامات صلاحیتدار کلیه طرفهای متعاقد و براساس دستورالعمل صادر شده از سوی شورای هماهنگی خواهد بود.

ماده ۱۲ - اعتبار

۱- ۱۲ - این موافقتنامه به مدت ده سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن اعتبار خواهد داشت.

۲- ۱۲ - این موافقتنامه برای دوره‌های زمانی مشابه تمدید خواهد گردید مگر آنکه هر یک از طرفهای مؤسس این موافقتنامه، حداقل شش ماه قبل از تاریخ انقضای اعتبار موافقتنامه، عدم تمایل خود را در این خصوص تسلیم کشور امین نماید.

۳- ۱۲ - این موافقتنامه در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد قابل فسخ می‌باشد مشروط به این که طرف متعاقد ذی ربط، قصد خود مبنی بر کناره گیری از این موافقتنامه را حداقل شش ماه قبل از تاریخ فسخ کتباً به اطلاع کشور امین برساند.

۴- ۱۲ - تعهدات ناشی از توافقات و سایر قراردادهای منعقد شده براساس مقررات این موافقتنامه تا زمان اجرای کامل آنها ولو پس از توقف اجرای این موافقتنامه به قوت خود باقی خواهد بود.

ماده ۱۳ - لازم الاجراء شدن

۱- ۱۳ - این موافقتنامه سی روز پس از آن که سه کشور از طرفهای متعاقد سند تصویب آن براساس تشریفات قوانین ملی خود را، تسلیم کشور امین نمودند لازم الاجراء خواهد گردید.

۲- ۱۳ - این موافقتنامه برای طرف متعاقد باقیمانده که متعاقباً تشریفات تصویب

مبتنی

آن را بر طبق تشریفات قوانین ملی کشور خود به انجام می‌رساند، سی روز پس از آنکه طرف یاد شده سند تصویب را تسلیم کشور امین نمود، لازم‌الاجراء خواهد شد.

به تاریخ ۱۳۷۹/۶/۲۲ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۰/۹/۱۲ میلادی در شهر سن پترزبورگ به امضاء رسید.
متن اصلی موافقتنامه به زبان انگلیسی و زبانهای ملی طرفهای متعاقد مؤسس تنظیم شده که کلیه آنها دارای اعتبار یکسان است.
در صورت اختلاف در تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی معتبر خواهد بود.
موافقتنامه حاضر از سوی نمایندگان تام‌الاختیار طرفهای متعاقد زیر به امضاء رسید.

از طرف دولت جمهوری هند
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
از طرف دولت سلطان نشین عمان
از طرف دولت روسیه فدراتیو

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هشتم مهر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۰/۷/۱۹ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی

مبتعاً

**قانون موافقتنامه بین دولتی راجع به کریدور (دالان)
حمل و نقل بین المللی شمال - جنوب**

ماده واحده - موافقتنامه بین دولتی راجع به کریدور (دالان) حمل و نقل بین المللی شمال - جنوب مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بین دولتی راجع به کریدور (دالان)
حمل و نقل بین المللی شمال - جنوب**

دولت جمهوری هند

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت سلطان نشین عمان

دولت روسیه فدراتیو

که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند،

با تصمیم راسخ بر ایجاد، حمایت و تحکیم روابط دوستانه و همکاری های فی مابین، و با درک روند توسعه روابط بین ملتها در سطوح منطقه ای و جهانی، و با بذل توجه خاص به گسترش پیوندهای اقتصادی خارجی و افزایش میزان کارائی آن،

و با در نظر گرفتن اهمیت موافقتنامه های موجود در خصوص حمل و نقل و عبور

مبتعالي

بين المللی کالاهاى تجارى و تسريع فرآيند توسعه اقتصادى ملتها،
و با تأکید بر تعهداتشان نسبت به تأمین تسهیلات لازم برای حمل و نقل روان، سریع
و کارآمد کالا از / به سایر کشورها،
و با آرزوى توسعه هر چه بیشتر امکانات خود برای جابجائى کالا و مسافر براساس
روندهاى غالب و طبق کنوانسیونها و استانداردهاى بين المللى حمل و نقل،
و با صرف حداکثر تلاش ممکن برای بهره بردارى از زیرساختهاى حمل و نقلی
موجود به منظور جابجائى کالا و مسافر در کريدور حمل و نقل بين المللى شمال - جنوب،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانى اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱-۱ - «کلیه امکانات حمل و نقل» منظور زیر ساختها و شقوق حمل و نقل
می باشد که برای جابجائى کالا و مسافر از طریق ریل، دریا، جاده، رودخانه و هوا مورد
استفاده قرار می گیرد، ولیکن در مورد کشور هند منظور از زیر ساختها و شقوق حمل و نقل
در حال حاضر فقط محدود به حمل و نقل دریائى کالا می باشد.

۱-۲ - «حمل و نقل کالا» منظور جابجائى کالا به نحوى است که خصوصیات
فیزیکی / شیمیائی و وزن محموله در حدود معین باقى بماند.

۱-۳ - «کانتینر» به وسیله حمل با مشخصات زیر اطلاق می گردد:

- ظرفی که برای نگهدارى کالا طراحی شده و تماماً یا قسمتی از آن محصور باشد.

- ماهیت دائمی داشته و در نتیجه به اندازه کافی محکم باشد تا بتواند به طور مکرر
مورد استفاده قرار گیرد.

- به نحوى طراحی شده که جابجائى کالا توسط وسایل نقلیه مختلف را بدون

مبتنی بر

- تخلیه و بارگیری مجدد در بین راه میسر می سازد.
- وسیله ای که جهت سهولت در تخلیه و بارگیری کالا و جابجائی سریع در شقوق مختلف حمل طراحی شده است.
- به نحوی طراحی شده که پر و خالی کردن آن و نیز جابجائی آن از یک وسیله حمل به وسیله حمل دیگر به سادگی صورت پذیرد.
- حجم داخلی آن یک متر مکعب یا بیشتر باشد.
- ۱-۴ - «فورواردن» عبارت است از یک شخص حقوقی یا حقیقی که در واقع مسئولیت جابجائی کالا و نیز بهره برداری از تسهیلات حمل و نقل را برعهده دارد و کالا و مسافر و بار همراه آنها را طبق قوانین ملی طرفهای متعاقد در مسیر کریدور (دالان) حمل و نقل بین المللی شمال - جنوب جابجا می نماید.
- ۱-۵ - «کالا» به تمامی محمولاتی اطلاق می شود که توسط واگن، کانتینر یا سایر وسائل حمل و نقل مجاز بر طبق قوانین ملی طرفهای متعاقد جابجا می شوند.
- ۱-۶ - «عبور بین المللی کالا» عبارت است از عبور کالا تحت نظارت گمرکی از قلمرو یک طرف متعاقد به طوری که نقاط مبدأ / مقصد آن در خارج از قلمرو کشور یاد شده واقع باشد.
- ۱-۷ - «حمل و نقل بین المللی» منظور جابجائی کالا و مسافر از قلمرو ملی حداقل دو طرف این موافقتنامه توسط شقوق مختلف حمل و نقل می باشد.
- ۱-۸ - «کریدور حمل و نقل بین المللی» منظور مجموعه ای از سیستم های اصلی حمل و نقل (اعم از موجود و آتی) است که طرفهای متعاقد را با یکدیگر مرتبط ساخته و علی القاعده دارای تجهیزات کافی به منظور بهره برداری از انواع وسائل نقلیه می باشد به گونه ای که امکان حمل و نقل بین المللی کالا و مسافر را به ویژه در مراکز عمده تجمع آنها فراهم می نماید.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۳۲۳
تاریخ ۱۳۸۰/۷/۲۰
پوست

مبتنی بر

- ۹-۱ - «کریدور (دالان) حمل و نقل بین‌المللی شمال - جنوب» کریدوری است از هند، عمان (از طریق دریا) به ایران، و با عبور از خاک ایران، دریای خزر، روسیه فدراتیو و ماوراء آن و بالعکس.
- ۱۰-۱ - «مسافر» منظور استفاده‌کننده از خدمات حمل و نقل مسافر با هر نوع وسیله نقلیه‌ای است که برای این امر قراردادی منعقد شده باشد.
- ۱۱-۱ - «حمل و نقل مسافر» نوعی خدمت حمل و نقل برای جابجائی مسافر با هر نوع وسیله نقلیه می‌باشد.
- ۱۲-۱ - منظور از «تأسیسات مربوط» در چهارچوب کریدور (دالان) حمل و نقل بین‌المللی عبارت از نقاط عبور مرزی، پایانه‌های گمرکی، ایستگاههای تحویل و تحویل واکن‌ها، ایستگاههای تغییر بوژی و همچنین خطوط آهن و بنادر حمل ترکیبی و کشتیهای رو - رواعم از موجود یا آتی است که در امر حمل و نقل بین‌المللی در کریدور شمال - جنوب حائز اهمیت فراوان می‌باشد.

ماده ۲ - اهداف موافقتنامه

- ۱-۲ - اهداف این موافقتنامه به شرح زیر می‌باشد:
- الف - توسعه مناسبات حمل و نقلی به منظور ساماندهی حمل و نقل کالا و مسافر در کریدور (دالان) حمل و نقل بین‌المللی شمال - جنوب.
- ب - افزایش دسترسی طرفهای متعاقد این موافقتنامه به بازارهای جهانی از طریق تسهیلات حمل و نقل ریلی، جاده‌ای، دریائی رودخانه‌ای و هوائی.
- ج - مساعدت در جهت افزایش حجم حمل و نقل بین‌المللی کالا و مسافر.
- د - تأمین امنیت سفر، ایمنی محمولات و همچنین حفظ محیط زیست براساس استانداردهای بین‌المللی.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۳۲۳
تاریخ ۱۳۸۰ / ۷ / ۲۰
پست

مبتنی

ه - هماهنگ سازی سیاستهای حمل و نقل و همچنین پی ریزی قوانین و مقررات در زمینه حمل و نقل مورد نیاز برای اجرای این موافقتنامه.

و - تأمین شرایط غیر تبعیض آمیز و برابر جهت عرضه کنندگان انواع خدمات حمل و نقل کالا و مسافر در کشورهای متعاقد در چهارچوب کریدور (دالان) حمل و نقل بین المللی شمال - جنوب.

۲-۲ - مطابق موضوعات مندرج در بند (۱-۲) بالا، طرفهای متعاقد حداکثر تلاش خود را در جهات زیر مبذول خواهند داشت:

الف - کاهش مدت زمان ترانزیت (عبور) برای حمل و نقل کالا و مسافر از قلمرو کشورهای خود.

ب - به حداقل رساندن هزینه های ترانزیت (عبور).

ج - ساده سازی و یکسان نمودن کلیه اسناد و تشریفات اداری (شامل امور گمرکی) ناظر بر حمل و نقل بین المللی کالا و مسافر در قلمرو خود براساس استانداردها و موافقتنامه های بین المللی جاری.

ماده ۳ - شرایط عمومی

۳-۱ - مقررات این موافقتنامه ناظر بر تنظیم امور حمل و نقل و ترانزیت (عبور) بین المللی کالا و مسافر توسط هر یک از شقوق حمل یا ترکیبی از آنها در قلمرو کشورهای متعاقد و در مسیرهای تعیین شده از سوی مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد می باشد.

۳-۲ - مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد این موافقتنامه به شرح زیر خواهند

بود:

- در جمهوری هند: وزارت حمل و نقل سطحی (بخش کشتیرانی) و وزارت

مبتعینی

بازرگانی و صنایع (بخش بازرگانی).

- در جمهوری اسلامی ایران : وزارت راه و ترابری
- در سلطان نشین عمان : وزارت حمل و نقل و مسکن
- در روسیه فدراتیو : وزارت حمل و نقل و وزارت راه آهن.
- ۳-۳ - این موافقتنامه ناقض قوانین ملی طرفهای متعاقد نبوده و موجب محدودیت حقوق و تعهدات آنها در قبال موافقتنامه های بین المللی مورد قبول هر یک از طرفهای متعاقد نخواهد شد.

ماده ۴ - مساعدت در خصوص حمل و نقل بین المللی کالا و مسافر

- ۴-۱ - هر یک از طرفهای متعاقد به سایر طرفهای متعاقد این موافقتنامه اجازه عبور بین المللی کالا و مسافر و وسایل نقلیه را از طریق قلمرو کشور خود براساس مواد و شرایط مندرج در این موافقتنامه اعطاء خواهد نمود.
- ۴-۲ - طرفهای متعاقد این موافقتنامه مساعدتهای لازم را در زمینه ترانزیت بین المللی کالا در قلمرو کشور خود فراهم خواهند نمود.
- ۴-۳ - طرفهای متعاقد این موافقتنامه نسبت به برقراری رژیم رواند کثیرالمسافره برای شاغلان در امور عبور بین المللی کالا و مسافر براساس روشهای مورد عمل در کشور خود اقدام خواهند نمود.

ماده ۵ - مالیاتها و عوارض

- ۵-۱ - هیچ گونه مالیات و عوارضی به هر عنوان و منظور که باشد بر عبور بین المللی کالا وضع نخواهد شد، مگر هزینه های حمل و عوارض استفاده از تأسیسات زیربنایی حمل و نقل.

مجلس شورای اسلامی

وصول هزینه‌های حمل و عوارض استفاده از تأسیسات زیربنائی و غیره توسط هر یک از طرفهای متعاقد نباید بیش از میزان وضع شده بر عبور محمولات سایر کشورها باشد.

۵-۲ - طرفهای متعاقد به جز هزینه‌های تشریفات گمرکی، انبارداری و هزینه‌های سایر خدمات مشابه، هیچ گونه حقوق و عوارض گمرکی از کالاهای عبوری از خاک خود دریافت نخواهند نمود.

ماده ۶ - شورای هماهنگی

۶-۱ - مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد اقدام به تشکیل یک «شورای هماهنگی» به منظور تعیین نحوه اجرا و اعمال مقررات موافقتنامه حاضر خواهند نمود.
۶-۲ - شورای هماهنگی متشکل از مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد این موافقتنامه در اولین نشست خود که ظرف شش ماه از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن برگزار می‌گردد اساسنامه خود را که نحوه فعالیت شورا را مشخص می‌نماید، تصویب خواهد نمود.

۶-۳ - شورای هماهنگی حداقل سالی یک بار یا بنا به درخواست هر یک از طرفهای این موافقتنامه، تشکیل جلسه می‌دهد.

ماده ۷ - حل و فصل اختلافات

۷-۱ - هرگونه اختلاف یا دعوی بین طرفهای متعاقد ناشی از اجرا، تفسیر یا نقض این موافقتنامه که از طریق مذاکره قابل حل و فصل نباشد جهت رسیدگی و حل و فصل به شورای هماهنگی ارجاع خواهد گردید.
۷-۲ - هرگونه اختلاف یا دعوی که شورای هماهنگی قادر به حل و فصل آن نباشد از طرق دیگر مورد قبول کلیه طرفهای دعوی، حل و فصل خواهد شد.

مبتنی

ماده ۸ - تعیین امین

- ۸-۱ - «کشور جمهوری اسلامی ایران» به عنوان امین موافقتنامه حاضر تعیین می‌گردد. کشور امین نسبت به توزیع نسخه‌های گواهی شده این موافقتنامه بین طرفهائی که آن را امضاء نموده‌اند اقدام خواهد نمود.
- ۸-۲ - کشور امین طرفهائی متعاقد را درخصوص پیوستن سایر کشورها به این موافقتنامه و یا کناره‌گیری هر یک از طرفهائی متعاقد از آن، مطلع خواهد نمود.

ماده ۹ - تصویب

- این موافقتنامه باید برطبق قوانین ملی طرفهائی متعاقد به تصویب برسد، سند تصویب نزد کشور امین نگهداری خواهد شد.

ماده ۱۰ - الحاق

- ۱۰-۱ - الحاق سایر کشورها به این موافقتنامه تنها با توافق کلیه طرفهائی متعاقد صورت خواهد گرفت.
- ۱۰-۲ - این موافقتنامه برای کشوری که به آن ملحق می‌شود، سی روز پس از تاریخ تسلیم سند الحاق به کشور امین لازم‌الاجراء خواهد گردید.
- کشوری که به این موافقتنامه ملحق می‌شود موظف است مقام / مقامات صلاحیتدار خود را کتباً به کشور امین معرفی نماید و پس از آن کشور امین مراتب را به اطلاع مقامات صلاحیتدار سایر طرفهائی متعاقد خواهد رساند.